

15:1 **ΤΟΤΕ ΠΡΟΣΕΡΧΟΝΤΑΙ ΤΩ ΙΗΣΟΥ ΑΠΟ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΩΝ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΚΑΙ**  
 tote proserchomai ho iEsous apo ierosoluma pharisaioi kai  
 Adv vi Pres midD/pasD 3 Pl t\_ Dat Sg m n\_ Dat Sg m Prep n\_ Gen Pl n n\_ Nom Pl m Conj  
**then ARE-TOWARD-COMING to-THE JESUS FROM JERUSALEM PHARISEES AND**  
 are-coming-to the

1. Then came to Jesus scribes and Pharisees, which were of Jerusalem, saying,

**ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ΛΕΓΟΝΤΕΣ**  
 grammateus legO  
 n\_ Nom Pl m vp Pres Act Nom Pl m  
**WRITers sayING**  
 scribes

15:2 **ΔΙΑ ΤΙ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΟΥ ΠΑΡΑΒΑΙΝΟΥΣΙΝ ΤΗΝ**  
 dia tis ho mathEtEs su parabainO ho  
 Prep pi Acc Sg n t\_ Nom Pl m n\_ Nom Pl m pp 2 Gen Sg vi Pres Act 3 Pl t\_ Acc Sg f  
**THRU ANY THE LEARNers OF-YOU ARE-BESIDE-STEPPIng THE**  
 because-of what ? disciples are-transgressing

2 Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread.

**ΠΑΡΑΔΟΣΙΝ ΤΩΝ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΩΝ ΟΥ ΓΑΡ ΝΙΠΤΟΝΤΑΙ ΤΑΣ ΧΕΙΡΑΣ**  
 paradosis ho presbuteros ou gar niptO ho cheir  
 n\_ Acc Sg f t\_ Gen Pl m a\_ Gen Pl m Part Neg Conj vi Pres Mid 3 Pl t\_ Acc Pl f n\_ Acc Pl f  
**tradition OF-THE SENIORS NOT for THEY-ARE-WASHING THE HANDS**  
 elders

**[[ [ ΑΥΤΩΝ ] ] ΟΤΑΝ ΑΡΤΟΝ ΕΣΘΙΩΣΙΝ**  
 autos hotan artos esthiO  
 pp Gen Pl m Conj n\_ Acc Sg m vs Pres Act 3 Pl  
**OF-them when-EVER BREAD THEY-MAY-BE-EATING**  
 whenever

15:3 **Ο ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΔΙΑ ΤΙ ΚΑΙ ΥΜΕΙΣ**  
 ho de apokrinomai legO autos dia tis kai humeis  
 t\_ Nom Sg m Conj vp Aor pasD Nom Sg m vi 2Aor Act 3 Sg pp Dat Pl m Prep pi Acc Sg n Conj pp 2 Nom Pl  
**THE YET answerING He-said to-them THRU ANY AND YOU(p)**  
 because-of what ? also ye

3 But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition?

**ΠΑΡΑΒΑΙΝΕΤΕ ΤΗΝ ΕΝΤΟΛΗΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΔΙΑ ΤΗΝ ΠΑΡΑΔΟΣΙΝ**  
 parabainO ho entolE ho theos dia ho paradosis  
 vi Pres Act 2 Pl t\_ Acc Sg f n\_ Acc Sg f t\_ Gen Sg m n\_ Gen Sg m Prep t\_ Acc Sg f n\_ Acc Sg f  
**are-transgressing THE direction OF-THE God THRU THE tradition**  
 are-transgressing precept because-of

**ΥΜΩΝ**  
 humeis  
 pp 2 Gen Pl  
**OF-YOU(p)**  
 of-ye

15:4 **Ο ΓΑΡ ΘΕΟΣ ΕΙΠΕΝ ΤΙΜΑ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΚΑΙ ΤΗΝ**  
 ho gar theos legO tima ho patEr kai ho  
 t\_ Nom Sg m Conj n\_ Nom Sg m vi 2Aor Act 3 Sg vm Pres Act 2 Sg t\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m Conj t\_ Acc Sg f  
**THE for God said BE-VALUING THE FATHER AND THE**  
 be-you-honoring !

4 For God commanded, saying, Honour thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death.

**ΜΗΤΕΡΑ ΚΑΙ Ο ΚΑΚΟΛΟΓΩΝ ΠΑΤΕΡΑ Η ΜΗΤΕΡΑ ΘΑΝΑΤΩ ΤΕΛΕΥΤΑΤΩ**  
 mEtEr kai ho kakologeO patEr E mEtEr thanatos teleutaO  
 n\_ Acc Sg f Conj t\_ Nom Sg m vp Pres Act Nom Sg m n\_ Acc Sg m Part n\_ Acc Sg f n\_ Dat Sg m vm Pres Act 3 Sg  
**MOTHER AND THE one-EVIL-sayING FATHER OR MOTHER to-DEATH LET-BE-deceasing**  
 one-speaking-evil let-him-be-deceasing !

15:5 **ΥΜΕΙΣ ΔΕ ΛΕΓΕΤΕ ΟΣ ΔΑΝ ΕΙΠΗ ΤΩ ΠΑΤΡΙ Η ΤΗ**  
 humeis de legO hos an legO ho patEr E ho  
 pp 2 Nom Pl Conj vi Pres Act 2 Pl pr Nom Sg m Part vs 2Aor Act 3 Sg t\_ Dat Sg m n\_ Dat Sg m Part t\_ Dat Sg f  
**YOU(p) YET ARE-sayING WHO EVER MAY-BE-sayING to-THE FATHER OR to-THE**  
 ye

5 But ye say, Whosoever shall say to [his] father or [his] mother, [It is] a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me;

**ΜΗΤΡΙ ΔΩΡΟΝ Ο ΕΑΝ ΕΞ ΕΜΟΥ ΟΦΕΛΗΘΗΣ**  
 mEtEr dOron hos ean ek ego OfheleO  
 n\_ Dat Sg f n\_ Nom Sg n pr Acc Sg n Cond Prep pp 1 Gen Sg vs Aor Pas 2 Sg  
**MOTHER oblation WHICH IF-EVER OUT OF-ME YOU-MAY-BE-BEING-benefitED**  
 approach-present

15:6 **ΟΥ ΜΗ ΤΙΜΗΣΙ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΗΚΥΡΩΣΑΤΕ**  
 ou mE timaO ho patEr autos kai akuroO  
 Part Neg Part Neg vi Fut Act 3 Sg t\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m autos kai akuroO  
**NOT NO he-SHALL-BE-VALUING THE FATHER OF-him AND YE-UN-SANCTION**  
 he-shall-be-honoring ye-invalidate

6 And honour not his father or his mother, [he shall be free]. Thus have ye made the commandment of God of none effect by your tradition.

**ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΔΙΑ ΤΗΝ ΠΑΡΑΔΟΣΙΝ ΥΜΩΝ**  
 ho logos ho theos dia ho paradosis humeis  
 t\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m t\_ Gen Sg m n\_ Gen Sg m Prep t\_ Acc Sg f n\_ Acc Sg f pp 2 Gen Pl  
**THE saying OF-THE God THRU THE tradition OF-YOU(p)**  
 word because-of of-ye

15:7 **ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ ΚΑΛΩΣ ΕΠΡΟΦΗΤΕΥΣΕΝ ΠΕΡΙ ΥΜΩΝ ΗΣΑΙΑΣ ΛΕΓΩΝ**  
 hypokritEs kalOs prophEteuO peri humeis Esaias legO  
 n\_ Voc Pl m Adv vi Aor Act 3 Sg Prep pp 2 Gen Pl n\_ Nom Sg m vp Pres Act Nom Sg m  
 hypocrites IDEALLY BEFORE-AVERS ABOUT YOU<sup>(P)</sup> ISAIAH sayING  
 hypocrites ! prophesies ye

7 [Ye] hypocrites, well did Esaias prophesy of you, saying,

15:8 **Ο ΛΑΟΣ ΟΥΤΟΣ ΤΟΙΣ ΧΕΙΛΕΣΙΝ ΜΕ ΤΙΜΑ Η ΔΕ**  
 ho laos houtos ho cheilos egO timaO ho de  
 t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m pd Nom Sg m t\_ Dat Pl n n\_ Dat Pl n pp 1 Acc Sg vi Pres Act 3 Sg t\_ Nom Sg f Conj  
 THE PEOPLE this to-THE LIPS ME IS-VALUING THE YET  
 is-honoring

8 This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoureth me with [their] lips; but their heart is far from me.

**ΚΑΡΔΙΑ ΑΥΤΩΝ ΠΟΡΡΩ ΑΠΕΧΕΙ ΑΠ ΕΜΟΥ**  
 kardia autos porrhO apechO apo egO  
 n\_ Nom Sg f pp Gen Pl m Adv vi Pres Act 3 Sg Prep pp 1 Gen Sg  
 HEART OF-them forward IS-FROM-HAVING FROM ME  
 at-a-distance is-being-away

15:9 **ΜΑΤΗΝ ΔΕ ΣΕΒΟΝΤΑΙ ΜΕ ΔΙΔΑΚΚΟΝΤΕΣ ΔΙΔΑΚΚΑΛΙΑΣ ΕΝΤΑΛΜΑΤΑ**  
 matEn de sebomai egO didaskO didaskalia entalma  
 Adv Conj vi Pres midD/pasD 3 Pl pp 1 Acc Sg vp Pres Act Nom Pl m n\_ Acc Pl f n\_ Acc Pl n  
 VAIN YET THEY-ARE-REVERING ME TEACHING TEACHings directions  
 in-vain

9 But in vain they do worship me, teaching [for] doctrines the commandments of men.

#### ΑΝΘΡΩΠΩΝ

anthrOpos  
 n\_ Gen Pl m  
 OF-humans

15:10 **ΚΑΙ ΠΡΟΣΚΑΛΕΣΑΜΕΝΟΣ ΤΟΝ ΟΧΛΟΝ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΑΚΟΥΕΤΕ ΚΑΙ**  
 kai proskaleomai ton ochlos legO autos akouO kai  
 Conj vp Aor midD Nom Sg m t\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m vi 2Aor Act 3 Sg pp Dat Pl m vm Pres Act 2 Pl Conj  
 AND TOWARD-CALLing THE THRONG He-said to-them BE-HEARING AND  
 calling-to-him be-ye-hearing !

10 . And he called the multitude, and said unto them, Hear, and understand:

#### ΣΥΝΙΕΤΕ

suniEmi  
 vm Pres Act 2 Pl  
 BE-understandING  
 be-ye-understanding !

15:11 **ΟΥ ΤΟ ΕΙΣΕΡΧΟΜΕΝΟΝ ΕΙΣ ΤΟ ΣΤΟΜΑ ΚΟΙΝΟΙ ΤΟΝ**  
 ou to eiserchomai eis ho stoma koinoO ton  
 Part Neg t\_ Nom Sg n vp Pres midD/pasD Nom Sg n Prep t\_ Acc Sg n n\_ Acc Sg n vi Pres Act 3 Sg t\_ Acc Sg m  
 NOT THE INTO-COMING INTO THE MOUTH IS-COMMONING THE  
 thing-entering is-contaminating

11 Not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh out of the mouth, this defileth a man.

**ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΑΛΛΑ ΤΟ ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΝ ΕΚ ΤΟΥ ΣΤΟΜΑΤΟΣ ΤΟΥΤΟ**  
 anthrOpos alla ho ekporeuomai ek ho stoma houtos  
 n\_ Acc Sg m Conj t\_ Nom Sg n vp Pres midD/pasD Nom Sg n Prep t\_ Gen Sg n n\_ Gen Sg n pd Nom Sg n  
 human but THE OUT-GOING OUT OF-THE MOUTH this  
 thing-going-out

**ΚΟΙΝΟΙ ΤΟΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ**  
 koinoO ton anthrOpos  
 vi Pres Act 3 Sg t\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m  
 IS-COMMONING THE human  
 is-contaminating

15:12 **ΤΟΤΕ ΠΡΟΣΕΛΘΟΝΤΕΣ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΛΕΓΟΥΣΙΝ ΑΥΤΩ ΟΙΔΑΣ**  
 tote proserchomai ho mathEtEs legO autos eidO  
 Adv vp 2Aor Act Nom Pl m t\_ Nom Pl m n\_ Nom Pl m vi Pres Act 3 Pl pp Dat Sg m vi Perf Act 2 Sg  
 then TOWARD-COMING THE LEARNers ARE-sayING to-Him YOU-HAVE-PERCEIVED  
 approaching disciples you-are-aware

12 Then came his disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, after they heard this saying?

**ΟΤΙ ΟΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΕΣΚΑΝΔΑΛΙΣΘΗΣΑΝ**  
 hoti ho pharisaioi akouO ton logos skandalizo  
 Conj t\_ Nom Pl m n\_ Nom Pl m vp Aor Act Nom Pl m t\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m vi Aor Pas 3 Pl  
 that THE PHARISEES HEARING THE saying ARE-SNARED  
 word

15:13 **Ο ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΕΙΠΕΝ ΠΑΣΑ ΦΥΤΕΙΑ ΗΝ ΟΥΚ**  
 ho de apokrinomai legO pas phuteia hn ou  
 t\_ Nom Sg m Conj vp Aor pasD Nom Sg m vi 2Aor Act 3 Sg a\_ Nom Sg f n\_ Nom Sg f pr Acc Sg f Part Neg  
 THE YET answerING He-said EVERY plant WHICH NOT

13 But he answered and said, Every plant, which my heavenly Father hath not planted, shall be rooted up.

**ΕΦΥΤΕΥΣΕΝ Ο ΠΑΤΗΡ ΜΟΥ Ο ΟΥΡΑΝΙΟΣ ΕΚΡΙΖΩΘΗΣΕΤΑΙ**  
 phuteuO ho patEr egO ho ouranios ekrizoO  
 vi Aor Act 3 Sg t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m pp 1 Gen Sg t\_ Nom Sg m a\_ Nom Sg m vi Fut Pas 3 Sg  
 plants THE FATHER OF-ME THE heavenly SHALL-BE-BEING-OUT-ROOTED  
 shall-be-being-uprooted

15:14 **ΑΦΕΤΕ** **ΑΥΤΟΥΣ ΤΥΦΛΟΙ** **ΕΙΣΙΝ** **ΟΔΗΓΟΙ** | | [**ΤΥΦΛΩΝ**] | **ΤΥΦΛΟΣ**  
 aphEmi autos tuphlos eimi hodEgos tuphlos tuphlos  
 vm 2Aor Act 2 Pl pp Acc Pl m a\_Nom Pl m vi Pres vxx 3 Pl n\_Nom Pl m a\_Gen Pl m a\_Nom Sg m  
**FROM-LET** **them** **BLIND** **THEY-ARE** **WAY-LEADERS** **OF-BLIND** **BLIND**  
 leave-ye! \_\_\_\_\_ guides \_\_\_\_\_ of-blind-ones blind-one

14 Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.

**ΔΕ ΤΥΦΛΟΝ** **ΕΑΝ** **ΟΔΗΓΗ** **ΑΜΦΟΤΕΡΟΙ** **ΕΙΣ** **ΒΟΘΥΝΟΝ** **ΠΕΣΟΥΝΤΑΙ**  
 de tuphlos ean hodEgeO amphoteroi eis bothunon piptO  
 Conj a\_Acc Sg m Cond vs Pres Act 3 Sg a\_Nom Pl m Prep n\_Acc Sg m vi Fut midD/pasD 3 Pl  
**YET** **BLIND** **IF-EVER** **MAY-BE-WAY-LEADING** **both** **INTO** **PIT** **SHALL-BE-FALLING**  
 blind-one \_\_\_\_\_ may-be-guiding \_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_

15:15 **ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ** **ΔΕ Ο** **ΠΕΤΡΟΣ** **ΕΙΠΕΝ** **ΑΥΤΩ** **ΦΡΑΣΟΝ** **ΗΜΙΝ**  
 apokrinomai de ho petros legO autos phrazO hemeis  
 vp Aor pasD Nom Sg m Conj t\_Nom Sg m n\_Nom Sg m vi 2Aor Act 3 Sg pp Dat Sg m vm Aor Act 2 Sg pp 1 Dat Pl  
**ANSWERING** **YET THE** **Peter** **said** **to-Him** **DECIPHER** **to-US**  
 \_\_\_\_\_ **decipher-you!** \_\_\_\_\_

15 Then answered Peter and said unto him, Declare unto us this parable.

**ΤΗΝ** **ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ** | | [**ΤΑΥΤΗΝ**] |  
 ho parabolE houtos  
 t\_Acc Sg f n\_Acc Sg f pd Acc Sg f  
**THE** **BESIDE-CAST** **this**  
 parable \_\_\_\_\_

15:16 **Ο** **ΔΕ ΕΙΠΕΝ** **ΑΚΜΗΝ** **ΚΑΙ ΥΜΕΙΣ** **ΑΣΥΝΕΤΟΙ** **ΕΣΤΕ**  
 ho de legO akmEn kai humeis asunetos eimi  
 t\_Nom Sg m Conj vi 2Aor Act 3 Sg n\_Acc Sg f conj pp 2 Nom Pl m a\_Nom Pl m vi Pres vxx 2 Pl  
**THE** **YET He-said** **POINT** **AND YOU(P)** **UN-intelligent** **ARE**  
 \_\_\_\_\_ **at-this-point-of-time** **also** **ye** **unintelligent** \_\_\_\_\_

16 And Jesus said, Are ye also yet without understanding?

15:17 **ΟΥ** **ΝΟΕΙΤΕ** **ΟΤΙ ΠΑΝ** **ΤΟ** **ΕΙΣΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΝ** **ΕΙΣ ΤΟ**  
 ou noeO hoti pas ho eisporuomai eis ho  
 Part Neg vi Pres Act 2 Pl Conj a\_Nom Sg n t\_Nom Sg n vp Pres midD/pasD Nom Sg n Prep t\_Acc Sg n  
**NOT** **YE-ARE-MINDING** **that** **EVERY** **THE** **INTO-GOING** **INTO THE**  
 \_\_\_\_\_ **ye-are-apprehending** \_\_\_\_\_ **thing-going-into** \_\_\_\_\_

17 Do not ye yet understand, that whatsoever entereth in at the mouth goeth into the belly, and is cast out into the draught?

**ΣΤΟΜΑ** **ΕΙΣ ΤΗΝ** **ΚΟΙΛΙΑΝ** **ΧΩΡΕΙ** **ΚΑΙ ΕΙΣ** **ΑΦΕΔΡΩΝΑ** **ΕΚΒΑΛΛΕΤΑΙ**  
 stoma eis ho koilia chOreO kai eis aphedrOn ekballO  
 n\_Acc Sg n Prep t\_Acc Sg f n\_Acc Sg f vi Pres Act 3 Sg conj Prep n\_Acc Sg m vi Pres Pas 3 Sg  
**MOUTH** **INTO THE** **CAVITY** **IS-SPACING** **AND INTO** **FROM-SETTLE** **IS-beING-OUT-CAST**  
 \_\_\_\_\_ **bowel** **is-becoming-contents** \_\_\_\_\_ **latrine** **is-being-evacuated**

15:18 **ΤΑ** **ΔΕ ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΑ** **ΕΚ ΤΟΥ** **ΣΤΟΜΑΤΟΣ** **ΕΚ ΤΗΣ** **ΚΑΡΔΙΑΣ**  
 ho de ekporuomena ek ho stoma ek ho kardia  
 t\_Nom Pl n conj vi Pres midD/pasD Nom Pl n Prep t\_Gen Sg n n\_Gen Sg n Prep t\_Gen Sg f n\_Gen Sg f  
**THE** **YET OUT-GOINGS** **OUT OF-THE** **MOUTH** **OUT OF-THE** **HEART**  
 the-things \_\_\_\_\_ going-out \_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_

18 But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart; and they defile the man.

**ΕΞΕΡΧΕΤΑΙ** **ΚΑΚΕΙΝΑ** **ΚΟΙΝΟΙ** **ΤΟΝ** **ΑΝΘΡΩΠΟΝ**  
 exerchomai kakeinos koinoO ho anthrOpos  
 vi Pres midD/pasD 3 Sg pd Nom Pl n vi Pres Act 3 Sg t\_Acc Sg m n\_Acc Sg m  
**IS-OUT-COMING** **AND-those** **IS-COMMONING** **THE** **human**  
 is-coming-out \_\_\_\_\_ and-those-things is-contaminating \_\_\_\_\_

15:19 **ΕΚ ΓΑΡ ΤΗΣ** **ΚΑΡΔΙΑΣ** **ΕΞΕΡΧΟΝΤΑΙ** **ΔΙΑΛΟΓΙΣΜΟΙ** **ΠΟΝΗΡΟΙ** **ΦΟΝΟΙ**  
 ek gar ho kardia exerchomai dialogismos ponEros phonos  
 Prep Conj t\_Gen Sg f n\_Gen Sg f vi Pres midD/pasD 3 Pl n\_Nom Pl m a\_Nom Pl m n\_Nom Pl m  
**OUT for** **OF-THE** **HEART** **ARE-OUT-COMING** **THRU-accounts** **wicked** **MURDERS**  
 \_\_\_\_\_ **are-coming-out** **reasonings** \_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_

19 For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies:

**ΜΟΙΧΕΙΑΙ** **ΠΟΡΝΕΙΑΙ** **ΚΛΟΠΑΙ** **ΨΕΥΔΟΜΑΡΤΥΡΙΑΙ** **ΒΛΑΣΦΗΜΙΑΙ**  
 moicheia porneia klopE pseudomarturia blasphemia  
 n\_Nom Pl f n\_Nom Pl f n\_Nom Pl f n\_Nom Pl f n\_Nom Pl f  
**ADULTERIES** **PROSTITUTIONS** **thefts** **FALSE-witnesses** **HARM-AVERMENTS**  
 \_\_\_\_\_ **false-testimonies** **calumnies**

15:20 **ΤΑΥΤΑ** **ΕΣΤΙΝ** **ΤΑ** **ΚΟΙΝΟΥΝΤΑ** **ΤΟΝ** **ΑΝΘΡΩΠΟΝ** **ΤΟ** **ΔΕ**  
 houtos eimi ho koinoO ho anthrOpos ho de  
 pd Nom Pl n vi Pres vxx 3 Sg t\_Nom Pl n vp Pres Act Nom Pl n t\_Acc Sg m n\_Acc Sg m t\_Nom Sg n Conj  
**these** **IS** **THE** **COMMONING** **THE** **human** **THE** **YET**  
 \_\_\_\_\_ **the-things** **contaminating** \_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_

20 These are [the things] which defile a man: but to eat with unwashed hands defileth not a man.

**ΑΝΙΠΤΟΙΣ** **ΧΕΡΣΙΝ** **ΦΑΓΕΙΝ** **ΟΥ** **ΚΟΙΝΟΙ** **ΤΟΝ** **ΑΝΘΡΩΠΟΝ**  
 aniptos cheir esthiO ou koinoO ho anthrOpos  
 a\_Dat Pl m n\_Dat Pl f vn 2Aor Act Part Neg vi Pres Act 3 Sg t\_Acc Sg m n\_Acc Sg m  
**to-UN-WASHED** **HANDS** **TO-BE-EATING** **NOT** **IS-COMMONING** **THE** **human**  
 to-unwashed \_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_ **is-contaminating** \_\_\_\_\_

15:21 **ΚΑΙ ΕΞΕΛΘΩΝ** **ΕΚΕΙΘΕΝ Ο** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΑΝΕΧΩΡΗΣΕΝ** **ΕΙΣ ΤΑ**  
 kai exerchomai ekeithen ho iEsous anachOreO eis ho  
 Conj vp 2Aor Act Nom Sg m Adv t\_Nom Sg m n\_Nom Sg m vi Aor Act 3 Sg Prep t\_Acc Pl n  
**AND** **OUT-COMING** **thence** **THE** **JESUS** **UP-SPACES** **INTO THE**  
 \_\_\_\_\_ **coming-out** \_\_\_\_\_ **retires** \_\_\_\_\_

21 . Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon.

**ΜΕΡΗ ΤΥΡΟΥ ΚΑΙ ΣΙΔΩΝΟΣ**  
 meros turos kai sidOn  
 n\_ Acc Pl n n\_ Gen Sg f Conj n\_ Gen Sg f  
**PARTS OF-TYRE AND OF-SIDON**

15:22 **ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΓΥΝΗ ΧΑΝΑΝΑΙΑ ΑΠΟ ΤΩΝ ΟΡΙΩΝ ΕΚΕΙΝΩΝ**  
 kai idou gynE chananaios apo ho horion ekeinos  
 Conj vm 2Aor Act 2 Sg n\_ Nom Sg f a\_ Nom Sg f Prep t\_ Gen Pl n n\_ Gen Pl n pd Gen Pl n  
**AND BE-PERCEIVING WOMAN CANAANitish FROM THE boundaries those**  
 lo !

22 And, behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O Lord, [thou] Son of David; my daughter is grievously vexed with a devil.

**ΕΞΕΛΘΟΥΣΑ ΕΚΡΑΖΕΝ ΛΕΓΟΥΣΑ ΕΛΕΗΣΟΝ ΜΕ ΚΥΡΙΕ ΥΙΟΣ**  
 exerchomai krazO legO eleaO egO kurios huios  
 vp 2Aor Act Nom Sg f vi impf Act 3 Sg vp Pres Act Nom Sg f vm Aor Act 2 Sg pp 1 Acc Sg n\_ Voc Sg m n\_ Nom Sg m  
**OUT-COMING CRIED saying BE-MERCIFUL-to ME Master ! SON**  
 coming-out be-you-merciful ! Lord !

**ΔΑΥΙΔ Η ΘΥΓΑΤΗΡ ΜΟΥ ΚΑΚΩΣ ΔΑΙΜΟΝΙΖΕΤΑΙ**  
 dauid ho thugatEr egO kakOs daimonizomai  
 ni proper t\_ Nom Sg f n\_ Nom Sg f pp 1 Gen Sg Adv vi Pres midD/pasD 3 Sg  
**of-DAVID THE DAUGHTER OF-ME EVILly IS-belING-demonized**  
 of-David

15:23 **Ο ΔΕ ΟΥΚ ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΑΥΤΗ ΛΟΓΟΝ ΚΑΙ ΠΡΟΣΕΛΘΟΝΤΕΣ ΟΙ**  
 ho de ou apokrinomai autos logos kai proserchomai ho  
 t\_ Nom Sg m Conj Part Neg vi Aor midD 3 Sg pp Dat Sg f n\_ Acc Sg m Conj vp 2Aor Act Nom Pl m t\_ Nom Pl m  
**THE YET NOT He-answERED to-her saying AND TOWARD-COMING THE**  
 her word approaching

23 But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us.

**ΜΑΘΗΤΑΙ ΑΥΤΟΥ ΗΡΩΤΟΥΝ ΑΥΤΟΝ ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΑΠΟΛΥΣΟΝ ΑΥΤΗΝ ΟΤΙ**  
 mathEtEs autos erOtaO autos legO apoluO autos hoti  
 n\_ Nom Pl m pp Gen Sg m vi impf Act 3 Pl pp Acc Sg m vp Pres Act Nom Pl m vm Aor Act 2 Sg pp Acc Sg f Conj  
**LEARNers OF-Him askED Him sayING FROM-LOOSE her that**  
 disciples dismiss-you !

**ΚΡΑΖΕΙ ΟΠΙΣΘΕΝ ΗΜΩΝ**  
 krazO opisthen hemeis  
 vi Pres Act 3 Sg Adv pp 1 Gen Pl  
**she-IS-CRYING BEHIND-PLACE OF-US**  
 after us

15:24 **Ο ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΕΙΠΕΝ ΟΥΚ ΑΠΕΣΤΑΛΗΝ ΕΙ ΜΗ ΕΙΣ**  
 ho de apokrinomai legO ou apostello ei mE eis  
 t\_ Nom Sg m Conj vp Aor pasD Nom Sg m vi 2Aor Act 3 Sg Part Neg vi 2Aor Pas 1 Sg Cond Part Neg Prep  
**THE YET answerING He-said NOT I-WAS-commissionED IF NO INTO**

24 But he answered and said, I am not sent but unto the lost sheep of the house of Israel.

**ΤΑ ΠΡΟΒΑΤΑ ΤΑ ΑΠΟΛΩΛΟΤΑ ΟΙΚΟΥ ΙΣΡΑΗΛ**  
 ho probaton ho apollumi oikos israEl  
 t\_ Acc Pl n n\_ Acc Pl n t\_ Acc Pl n vp 2Perf Act Acc Pl n n\_ Gen Sg m ni proper  
**THE sheep THE HAVING-been-destroyED OF-HOME of-ISRAEL**  
 sheep<sup>(p)</sup> having-been-lost of-house of-Israel

15:25 **Η ΔΕ ΕΛΘΟΥΣΑ ΠΡΟΣΕΚΥΝΕΙ ΑΥΤΩ ΛΕΓΟΥΣΑ ΚΥΡΙΕ**  
 ho de erchomai proskuneO autos legO kurios  
 t\_ Nom Sg f Conj vp 2Aor Act Nom Sg f vi impf Act 3 Sg pp Dat Sg m vp Pres Act Nom Sg f n\_ Voc Sg m  
**THE YET COMING she-worshipED to-Him sayING Master !**  
 Lord !

25 Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me.

**ΒΟΗΘΕΙ ΜΟΙ**  
 boEtheO egO  
 vm Pres Act 2 Sg pp 1 Dat Sg  
**BE-helpING to-ME**  
 be-you-helping ! me

15:26 **Ο ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΕΙΠΕΝ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΚΑΛΟΝ ΛΑΒΕΙΝ**  
 ho de apokrinomai legO ou eimi kalos lambanO  
 t\_ Nom Sg m Conj vp Aor pasD Nom Sg m vi 2Aor Act 3 Sg Part Neg vi Pres vxx 3 Sg a\_ Nom Sg n vn 2Aor Act  
**THE YET answerING He-said NOT it-IS IDEAL TO-BE-GETTING**  
 to-be-taking

26 But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast [it] to dogs.

**ΤΟΝ ΑΡΤΟΝ ΤΩΝ ΤΕΚΝΩΝ ΚΑΙ ΒΑΛΕΙΝ ΤΟΙΣ ΚΥΝΑΡΙΟΙΣ**  
 ho artos ho teknon kai ballo ho kunarion  
 t\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m t\_ Gen Pl n n\_ Gen Pl n Conj vn 2Aor Act t\_ Dat Pl n n\_ Dat Pl n  
**THE BREAD OF-THE offsprings AND TO-BE-CASTING to-THE puppies**  
 children

15:27 **Η ΔΕ ΕΙΠΕΝ ΝΑΙ ΚΥΡΙΕ ΚΑΙ ΚΑΙ [ ΓΑΡ ] ΓΑΡ ΤΑ ΚΥΝΑΡΙΑ**  
 ho de legO nai kurios kai kai gar ho kunarion  
 t\_ Nom Sg f Conj vi 2Aor Act 3 Sg Part n\_ Voc Sg m Conj Conj t\_ Nom Pl n n\_ Nom Pl n  
**THE YET she-said YEA Master ! AND AND for THE puppies**  
 yes Lord ! also

27 And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their masters'table.

ΕΣΘΙΕΙ ΑΠΟ ΤΩΝ ΨΙΧΙΩΝ ΤΩΝ ΠΙΠΤΟΝΤΩΝ ΑΠΟ ΤΗΣ ΤΡΑΠΕΖΗΣ  
 esthiO apo ho psichion ho piptO apo ho trapeza  
 vi Pres Act 3 Sg Prep t\_ Gen Pl n n\_ Gen Pl n t\_ Gen Pl n vp Pres Act Gen Pl n Prep t\_ Gen Sg f n\_ Gen Sg f  
 IS-EATING FROM THE SCRAPS OF-THE FALLING FROM THE table  
 the-ones

ΤΩΝ ΚΥΡΙΩΝ ΑΥΤΩΝ  
 ho kurios autos  
 t\_ Gen Pl m n\_ Gen Pl m pp Gen Pl n  
 OF-THE masters OF-them

15:28 ΤΟΤΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΗ Ω ΓΥΝΑΙ  
 tote apokrinomai ho iEsous legO autos O gunE  
 Adv vp Aor pasD Nom Sg m t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m vi 2Aor Act 3 Sg pp Dat Sg f Inj n\_ Voc Sg f  
 then answerING THE JESUS said to-her o! WOMAN!

28 Then Jesus answered and said unto her, O woman, great [is] thy faith: be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that very hour.

ΜΕΓΑΛΗ ΟΥ Η ΠΙΣΤΙΣ ΓΕΝΗΘΗΤΩ ΟΥΣ ΘΕΛΕΙΣ  
 mega su ho pistis ginomai su hOs theIO  
 a\_ Nom Sg f pp 2 Gen Sg t\_ Nom Sg f n\_ Nom Sg f vm Aor pasD 3 Sg pp 2 Dat Sg Adv vi Pres Act 2 Sg  
 GREAT OF-YOU THE BELIEF LET-it-BE-BEING-BECOME to-YOU AS YOU-ARE-WILLING  
 faith let-it-be-being-become !

ΚΑΙ ΙΑΘΗ Η ΘΥΓΑΤΗΡ ΑΥΤΗΣ ΑΠΟ ΤΗΣ ΩΡΑΣ ΕΚΕΙΝΗΣ  
 kai iaomai ho thugatEr autos apo ho hOra ekeinos  
 Conj vi Aor Pas 3 Sg t\_ Nom Sg f n\_ Nom Sg f pp Gen Sg f Prep t\_ Gen Sg f n\_ Gen Sg f pd Gen Sg f  
 AND WAS-HEALED THE DAUGHTER OF-her FROM THE HOUR THAT

15:29 ΚΑΙ ΜΕΤΑΒΑΣ ΕΚΕΙΘΕΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΗΛΘΕΝ ΠΑΡΑ ΤΗΝ  
 kai metabainO ekeithen ho iEsous erchomai para ho  
 Conj vp 2Aor Act Nom Sg m Adv t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m vi 2Aor Act 3 Sg Prep t\_ Acc Sg f  
 AND after-STEPPing thence THE JESUS CAME BESIDE THE  
 proceeding

29 . And Jesus departed from thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and went up into a mountain, and sat down there.

ΘΑΛΑΣΣΑΝ ΤΗΣ ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ ΚΑΙ ΑΝΑΒΑΣ ΕΙΣ ΤΟ ΟΡΟΣ  
 thalassa ho galilaia kai anabainO eis ho oros  
 n\_ Acc Sg f t\_ Gen Sg f n\_ Gen Sg f Conj vp 2Aor Act Nom Sg m Prep t\_ Acc Sg n n\_ Acc Sg n  
 SEA OF-THE GALILEE AND UP-STEPPing INTO THE mountain  
 ascending

ΕΚΑΘΗΤΟ ΕΚΕΙ  
 kathEmai ekei  
 vi impf midD/pasD 3 Sg Adv  
 He-sat there

15:30 ΚΑΙ ΠΡΟΧΛΘΟΝ ΑΥΤΩ ΟΧΛΟΙ ΠΟΛΛΟΙ ΕΧΟΝΤΕΣ ΜΕΘ' ΕΑΥΤΩΝ  
 kai proserchomai autos ochlos polus echO meta heautou  
 Conj vi Aor Act 3 Pl pp Dat Sg m n\_ Nom Pl m a\_ Nom Pl m vp Pres Act Nom Pl m Prep pf 3 Gen Pl m  
 AND TOWARD-CAME to-Him THRONGS MANY HAVING WITH selves  
 came-to him vast themSelves

30 And great multitudes came unto him, having with them [those that were] lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them down at Jesus'feet; and he healed them:

ΧΩΛΟΥΣ | ΚΥΛΛΟΥΣ ΤΥΦΛΟΥΣ | ΤΥΦΛΟΥΣ ΚΥΛΛΟΥΣ | ΚΩΦΟΥΣ ΚΑΙ ΕΤΕΡΟΥΣ  
 chOlos tuphos kullos kOphos kai heteros  
 a\_ Acc Pl m a\_ Acc Pl m a\_ Acc Pl m a\_ Acc Pl m Conj a\_ Acc Pl m  
 LAME-ones BLIND-ones MAIMED-ones MUTES AND DIFFERENT-ones  
 lame-ones blind-ones maimed-ones deaf-mutes different-ones

ΠΟΛΛΟΥΣ ΚΑΙ ΕΡΡΙΨΑΝ ΑΥΤΟΥΣ ΠΑΡΑ ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ  
 polus kai rhiptO autos para ho pous autos kai  
 a\_ Acc Pl m Conj vi Aor Act 3 Pl pp Acc Pl m Prep t\_ Acc Pl m a\_ Acc Pl m pp Gen Sg m Conj  
 MANY AND THEY-TOSS them BESIDE THE FEET OF-Him AND

ΕΘΕΡΑΠΕΥΣΕΝ ΑΥΤΟΥΣ  
 therapeuO autos  
 vi Aor Act 3 Sg pp Acc Pl m  
 He-curES them

15:31 ΩΣΤΕ ΤΟΝ ΟΧΛΟΝ ΘΑΥΜΑΖΑΙ ΒΛΕΠΟΝΤΑΣ ΚΩΦΟΥΣ ΛΑΛΟΥΝΤΑΣ  
 hOste ho ochlos thaumazO blepO kOphos laleO  
 Conj t\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m vn Aor Act vp Pres Act Acc Pl m a\_ Acc Pl m vp Pres Act Acc Pl m  
 AS-BESIDES THE THRONG TO-MARVEL looking observing MUTES TALKING  
 so-that

31 Inasmuch that the multitude wondered, when they saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see: and they glorified the God of Israel.

ΚΥΛΛΟΥΣ ΥΓΙΕΙΣ | ΚΑΙ ΧΩΛΟΥΣ ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΑΣ ΚΑΙ ΤΥΦΛΟΥΣ  
 kullos hugiEs kai chOlos peripateO kai tuphos  
 a\_ Acc Pl m a\_ Acc Pl m Conj a\_ Acc Pl m vp Pres Act Acc Pl m Conj a\_ Acc Pl m  
 MAIMED-ones SOUND-ones AND LAME-ones ABOUT-TREADING AND BLIND-ones  
 maimed-ones sound lame-ones walking blind-ones

**ΒΛΕΠΟΝΤΑΣ ΚΑΙ ΔΟΞΑΖΑΝ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΙΣΡΑΗΛ**  
 blepO kai doxazO ho theos israEl  
 vp Pres Act Acc Pl m Conj vi Aor Act 3 Pl t\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m ni proper  
 looking AND THEY-esteemize THE God of-ISRAEL  
 observing they-glorify of-Israel

15:32 **Ο ΔΕ ΙΗΣΟΥΣ ΠΡΟΣΚΑΛΕΣΑΜΕΝΟΣ ΤΟΥΣ ΜΑΘΗΤΑΣ ΑΥΤΟΥ**  
 ho de iEsous proskaleomai ho mathEtEs autos  
 t\_ Nom Sg m Conj n\_ Nom Sg m vp Aor midD Nom Sg m t\_ Acc Pl m n\_ Acc Pl m pp Gen Sg m  
 THE YET JESUS TOWARD-CALLing THE LEARNers OF-Him  
 calling-to-him disciples

**ΕΙΠΕΝ ΣΠΛΑΓΧΝΙΖΟΜΑΙ ΕΠΙ ΤΟΝ ΟΧΛΟΝ ΟΤΙ [ ΗΔΗ ] ΗΔΗ**  
 legO splagchnizomai epi ho ochlos hoti [ HAH ] HAH  
 vi 2Aor Act 3 Sg vi Pres midD/pasD 1 Sg prep t\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m Conj  
 said I-AM-belNG-compassionatED ON THE THRONG that ALREADY  
 I-am-being-moved-with-compassion

**ΗΜΕΡΑΙ ΤΡΕΙΣ ΠΡΟΣΜΕΝΟΥΣΙΝ ΜΟΙ ΚΑΙ ΟΥΚ ΕΧΟΥΣΙΝ ΤΙ**  
 hEmera treis prosmenO moi kai ou echO tis  
 n\_ Nom Pl f n\_ Acc Pl f vi Pres Act 3 Pl pp 1 Dat Sg Conj Part Neg vi Pres Act 3 Pl pi Acc Sg m  
 DAYS THREE THEY-ARE-TOWARD-REMAINING to-ME AND NOT THEY-ARE-HAVING ANY  
 they-are-remaining-with me anything

**ΦΑΓΩΣΙΝ ΚΑΙ ΑΠΟΛΥΣΑΙ ΑΥΤΟΥΣ ΝΗΣΤΕΙΣ ΟΥ ΘΕΛΩ ΜΗΠΟΤΕ**  
 esthiO kai apoluO autos nEstis ou thelO mEpote  
 vs 2Aor Act 3 Pl Conj vn Aor Act pp Acc Pl m a\_ Acc Pl m Part Neg vi Pres Act 1 Sg Adv  
 THEY-MAY-BE-EATING AND TO-FROM-LOOSE them fasting NOT I-AM-WILLING NO-?-when  
 to-dismiss lest-at-some-time

**ΕΚΛΥΘΩΣΙΝ ΕΝ ΤΗ ΟΔΩ**  
 ekluO en th odos  
 vs Aor Pas 3 Pl Prep t\_ Dat Sg f n\_ Dat Sg f  
 THEY-MAY-BE-BEING-OUT-LOOSED IN THE WAY  
 they-may-be-fainting

15:33 **ΚΑΙ ΛΕΓΟΥΣΙΝ ΑΥΤΩ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΠΟΘΕΝ ΗΜΙΝ ΕΝ ΕΡΗΜΙΑ**  
 kai legO autos ho mathEtEs pothen hemeis en erEmia  
 Conj vi Pres Act 3 Pl pp Dat Sg m t\_ Nom Pl m n\_ Nom Pl m Adv Int pp 1 Dat Pl Prep n\_ Dat Sg f  
 AND ARE-sayING to-Him THE LEARNers ?-WHICH-PLACE to-US IN DESOLATE  
 disciples whence ? wilderness

**ΑΡΤΟΙ ΤΟΣΟΥΤΟΙ ΩΣΤΕ ΧΟΡΤΑΖΑΙ ΟΧΛΟΝ ΤΟΣΟΥΤΟΝ**  
 artos tosoutos hOste chortazO ochlos tosoutos  
 n\_ Nom Pl m pd Nom Pl m Conj vn Aor Act n\_ Acc Sg m pd Acc Sg m  
 BREADS so-much AS-BESIDES TO-satisfy THRONG so-much  
 bread<sup>(p)</sup> so-as

15:34 **ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΠΟΣΟΥΣ ΑΡΤΟΥΣ ΕΧΕΤΕ**  
 kai legO autos ho iEsous posos artos echO  
 Conj vi Pres Act 3 Sg pp Dat Pl m t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m pq Acc Pl m n\_ Acc Pl m vi Pres Act 2 Pl  
 AND IS-sayING to-them THE JESUS how-many BREADS YE-ARE-HAVING  
 cakes-of-bread

**ΟΙ ΔΕ ΕΙΠΑΝ ΕΠΤΑ ΚΑΙ ΟΛΙΓΑ ΙΧΘΥΔΙΑ**  
 ho de epan hepta kai oligos ichthudion  
 t\_ Nom Pl m Conj vi 2Aor Act 3 Pl ni numeral Conj a\_ Acc Pl n n\_ Acc Pl n  
 THE YET THEY-say SEVEN AND FEW FISHES (dim)  
 small-fishes

15:35 **ΚΑΙ ΠΑΡΑΓΓΕΙΛΑΣ ΤΩ ΟΧΛΩ ΑΝΑΠΤΕΕΙΝ ΕΠΙ ΤΗΝ ΓΗΝ**  
 kai paraggellO ho ochlos anaptO epi thn gE  
 Conj vp Aor Act Nom Sg m t\_ Dat Sg m n\_ Dat Sg m vn 2Aor Act Prep t\_ Acc Sg f n\_ Acc Sg f  
 AND charging to-THE THRONG TO-BE-UP-FALLING ON THE LAND  
 the to-be-leaning-back earth

15:36 **ΕΛΑΒΕΝ ΤΟΥΣ ΕΠΤΑ ΑΡΤΟΥΣ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΙΧΘΥΑΣ ΚΑΙ ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΑC**  
 lambanO ho hepta artos kai ho ichthus kai eucharisteO  
 vi 2Aor Act 3 Sg t\_ Acc Pl m ni numeral n\_ Acc Pl m Conj t\_ Acc Pl m n\_ Acc Pl m Conj vp Aor Act Nom Sg m  
 He-GOT THE SEVEN BREADS AND THE FISHES AND thanking  
 he-took cakes-of-bread giving-thanks

**ΕΚΛΑΣΕΝ ΚΑΙ ΕΔΙΔΟΥ ΤΟΙC ΜΑΘΗΤΑΙC ΟΙ ΔΕ ΜΑΘΗΤΑΙ ΤΟΙC ΟΧΛΟΙC**  
 klaiO kai didomi ho mathEtEs ho de mathEtEs ho ochlos  
 vi Aor Act 3 Sg Conj vi impf Act 3 Sg t\_ Dat Pl m n\_ Dat Pl m t\_ Nom Pl m Conj n\_ Nom Pl m t\_ Acc Pl m t\_ Dat Pl m n\_ Dat Pl m  
 He-BREAKS AND GAVE to-THE LEARNers THE YET LEARNers to-THE THRONGS  
 disciples disciples

15:37 **ΚΑΙ ΕΦΑΓΟΝ ΠΑΝΤΕC ΚΑΙ ΕΧΟΡΤΑCΘΗΣΑΝ ΚΑΙ ΤΟ ΠΕΡΙCΣΕΥΟΝ**  
 kai esthiO pas kai chortazO kai ho perisseuO  
 Conj vi 2Aor Act 3 Pl a\_ Nom Pl m Conj vi Aor Pas 3 Pl Conj t\_ Acc Sg n vp Pres Act Acc Sg n  
 AND THEY-ATE ALL AND ARE-satisfiED AND THE exceeding  
 being-superfluous

32 Then Jesus called his disciples [unto him], and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat: and I will not send them away fasting, lest they faint in the way.

33 And his disciples say unto him, Whence should we have so much bread in the wilderness, as to fill so great a multitude?

34 And Jesus saith unto them, How many loaves have ye? And they said, Seven, and a few little fishes.

35 And he commanded the multitude to sit down on the ground.

36 And he took the seven loaves and the fishes, and gave thanks, and brake [them], and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.

37 And they did all eat, and were filled: and they took up of the broken [meat] that was left seven baskets full.

<b>ΤΩΝ</b>	<b>ΚΛΑΣΜΑΤΩΝ</b>	<b>ΗΡΑΝ</b>	<b>ΕΠΤΑ</b>	<b>ΣΠΥΡΙΔΑΣ</b>	<b>ΠΑΗΡΕΙΣ</b>
ho	klasma	airO	hepta	spuris	plErEs
t_ Gen Pl n	n_ Gen Pl n	vi Aor Act 3 Pl	ni numeral	n_ Acc Pl f	a_ Acc Pl f
<b>OF-THE</b>	<b>BREAKS</b>	<b>THEY-LIFT</b>	<b>SEVEN</b>	<b>HAMPERS</b>	<b>FULL</b>
	fragments	they-pick-up			

15:38	<b>ΟΙ</b>	<b>ΔΕ</b>	<b>ΕΧΘΙΟΝΤΕΣ</b>	<b>ΗCΑΝ</b>	<b>ΤΕΤΡΑΚΙΣΧΙΛΙΟΙ</b>	<b>ΑΝΔΡΕΣ</b>	<b>ΧΩΡΙΣ</b>
	ho	de	esthiO	eimi	tetrakischilioi	anEr	chOris
	t_ Nom Pl m	Conj	vp Pres Act Nom Pl m	vi impf vxx 3 Pl	n_ Nom Pl m	n_ Nom Pl m	Adv
	<b>THE-ones</b>	<b>YET</b>	<b>EATING</b>	<b>WERE</b>	<b>FOUR-times-THOUSAND</b>	<b>MEN</b>	<b>apart-from</b>
	the		ones-eating		four-thousand		

38 And they that did eat were four thousand men, beside women and children.

<b>ΓΥΝΑΙΚΩΝ</b>	<b>ΚΑΙ</b>	<b>ΠΑΙΔΙΩΝ</b>
gunE	kai	paidion
n_ Gen Pl f	Conj	n_ Gen Pl n
<b>WOMEN</b>	<b>AND</b>	<b>little-boys-and-girls</b>

15:39	<b>ΚΑΙ</b>	<b>ΑΠΟΛΥCΑC</b>	<b>ΤΟΥC</b>	<b>ΟΧΛΟΥC</b>	<b>ΕΝΕΒΗ</b>	<b>ΕΙC</b>	<b>ΤΟ</b>	<b>ΠΛΟΙΟΝ</b>	<b>ΚΑΙ</b>
	kai	apoluO	ho	ochlos	embainO	eis	ho	ploion	kai
	Conj	vp Aor Act Nom Sg m	t_ Acc Pl m	n_ Acc Pl m	vi 2Aor Act 3 Sg	Prep	t_ Acc Sg n	n_ Acc Sg n	Conj
	<b>AND</b>	<b>FROM-LOOSing</b>	<b>THE</b>	<b>THRONGS</b>	<b>He-IN-STEPped</b>	<b>INTO</b>	<b>THE</b>	<b>FLOATer</b>	<b>AND</b>
		dismissing			he-stepped-in			ship	

39 And he sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Magdala.

<b>ΗΛΘΕΝ</b>	<b>ΕΙC</b>	<b>ΤΑ</b>	<b>ΟΡΙΑ</b>	<b>ΜΑΓΑΔΑΝ</b>
erchomai	eis	ho	horion	magadan
vi 2Aor Act 3 Sg	Prep	t_ Acc Pl n	n_ Acc Pl n	ni proper
<b>CAME</b>	<b>INTO</b>	<b>THE</b>	<b>boundaries</b>	<b>of-MAGADAN</b>
				of-Magadan